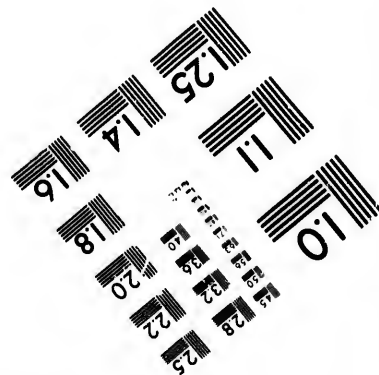
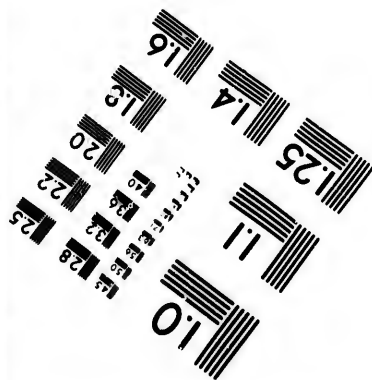
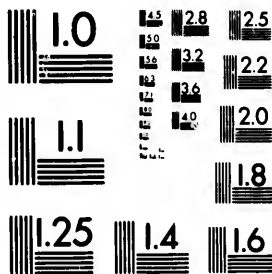


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



28
25
22
20

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**

10



Canadian Institute for Historical Microreproductions

Institut canadien de microreproductions historiques

1980

Technical Notes / Notes techniques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Physical features of this copy which may alter any of the images in the reproduction are checked below.

- Coloured covers/
Couvertures de couleur
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Tight binding (may cause shadows or distortion along interior margin)/
Reliure serré (peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure)
- Additional comments/
Commentaires supplémentaires

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Certains défauts susceptibles de nuire à la qualité de la reproduction sont notés ci-dessous.

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Coloured plates/
Planches en couleur
- Show through/
Transparence
- Pages damaged/
Pages endommagées

Bibliographic Notes / Notes bibliographiques

- Only edition available/
Seule édition disponible
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Plates missing/
Des planches manquent
- Additional comments/
Commentaires supplémentaires
- Pagination incorrect/
Erreurs de pagination
- Pages missing/
Des pages manquent
- Maps missing/
Des cartes géographiques manquent

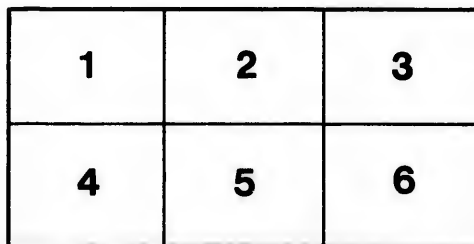
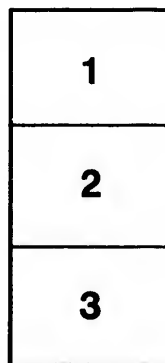
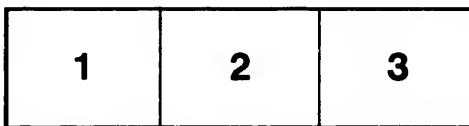
The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

The original copy was borrowed from, and filmed with, the kind consent of the following institution:

Library,
National Museums of Canada

Maps or plates too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de l'établissement prêteur suivant :

Bibliothèque,
Musées Nationaux du Canada

Les cartes ou les planches trop grandes pour être reproduites en un seul cliché sont filmées à partir de l'angle supérieure gauche, de gauche à droite et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Le diagramme suivant illustre la méthode :

Professor Selwyn
with the **FE 821**
. G. 64 *Kudregant*

A VOCABULARY
AND
OUTLINES OF GRAMMAR

OF THE
NITLAKAPAMUK

OR
THOMPSON TONGUE,

(The Indian language spoken between Yale, Lillooet,
Cache Creek and Nicola Lake.)

TOGETHER WITH A

Phonetic Chinook Dictionary,

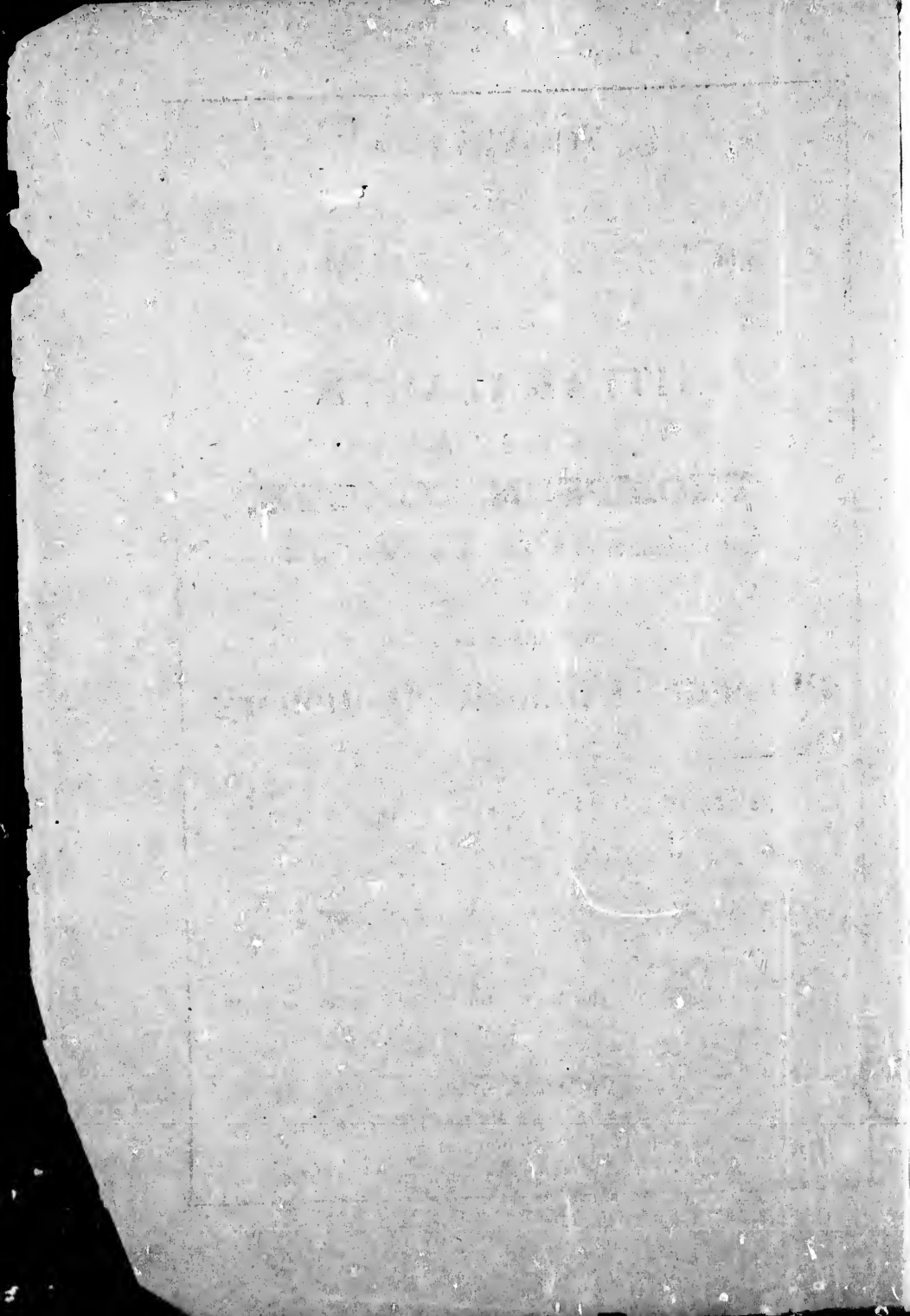
Adapted for use in the Province of

BRITISH COLUMBIA.

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian
Affairs, Ottawa.

VICTORIA, B. C.:
PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.C.K.)
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.



(1

P

By

A VOCABULARY
AND
OUTLINES OF GRAMMAR
OF THE
NITLAKAPAMUK
OR
THOMPSON TONGUE,
(The Indian language spoken between Yale, Lillooet,
Cache Creek and Nicola Lake.)
TOGETHER WITH A
Phonetic Chinook Dictionary,

Adapted for use in the Province of

BRITISH COLUMBIA.

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian
Affairs, Ottawa.

VICTORIA:

PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.G.M.),
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.

YARBU
VIRU JAGORONG
ALAMAS TO

PREFACE TO THE CHINOOK JARGON AND
THOMPSON VOCABULARY.

The Chinook Jargon, or Indian trade language of British Columbia, as its name implies, is no proper national tongue, but an ingeniously constructed compilation from a variety of sources, by means of which communication might be held with all the aboriginal races, irrespective of their own tongue. It depends upon the accent given to many of its words and phrases for the meaning the speaker would convey — *e. g.*, “siyah” would be “some distance,” whereas “si-yâh” would mean “a very long way off indeed.” So again, other words used as prefixes give an intensitive sense to the expression. Thus “kloosh” is “good,” and “klat-a-wah,” is to go, whereas “kloosh klat-a-wah” would convey the idea “to make off as quickly as possible.”

The present edition is written phonetically, and may readily be acquired by all consulting its pages, and the mode of pronunciation is such as prevails in this Province. Where the same word is given in the Chinook as in English, it is to be understood that the English term has come into general use by all our Indians.

The Editor has thought it advisable to make this Chinook Compilation the basis and text of his issue of the first pure Indian Vocabulary of the before unpublished national languages of the mainland tribes of B. C. This Nitla-kap-a-muk, or commonly called Thompson Tongue, is spoken by some 2,500 native Indians, who inhabit the interior of the mainland between Yale and Lillooet, following the Frazer; and between Lytton the Buonaparte and Nicola Lake, following the Thompson and Nicola rivers which flow into the Frazer. The two adjoining tribes, viz.: Zo-whappa-muk or Shushwap, and the Selay-tle-a-muk or Lillooets, speak strictly cognate tongues, but the Thompson is the parent stem.

By comparing the following pages any one may now readily comprehend the difference which exists between an arbitrary motley jargon, like the Chinook, and a grand Primitive National Language like the Thompson, which—the more it is understood, will excite admiration and astonishment at its richness, capacity and completeness. The outlines of Grammar and conversations will be interesting to all who have any taste for Comparative Philology; and in the next edition both the vocabulary and grammar can be enlarged to any extent.

The immediate construction of the C. P. Railway through the District, almost exclusively occupied by the Thompson-speaking Indian nation will, it is hoped, make this handy Publication a most useful and almost indispensable Pocket-Help to all whose affairs may be identified with this route. The Public at large also will, it is confidently believed, show its appreciation of the labour involved by an extensive purchase of so novel yet necessary a Publication. May it prove also to be only a pioneer experiment of more successful attempts to enable the enquiring to acquaint themselves with the special merits of the other independent Indian Tongues of this Province; and by which it can alone be accurately determined to what Branch our native Tongues belong.

3
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

CHINOOK DICTIONARY.

ENGLISH—CHINOOK.

A.

Above. Sak-ahlee.
Absolve. Mam-mook mahsh.
Across. In-a-ti.
Afraid. Kwossh.
After. Kimta.
Again. Wagt.
Ague. Wahm-sick
Ah! Hah!
Ah! (pain.) An-nâh!
Alike. Cahkwah.
All. Cahnaway.
Almost. Wake si-yah,
Alms (to give.) Mammook klah.
howyum.
Alone. Koppit-ict.
Although. Eh-h-a.
Always. Quonsum.
American. Boston-man.

Amusement. He-hee.
And. Pe.
Angel. Sak-ahlee-man.
Angry. Sallix.
Apple. Apples.
Apron. Apron.
Arm, the. Leemah.
Arm (to). Wake-si-yah pool.
Arrive at. Klap.
Arrow. Arrow.
As if. Cahkwah-spose.
Ascend. Clatawah sakhlee.
Ask. Waw-wah.
At. Koppa.
Aunt. Aunt.
Autumn. Tenas cole illahee.
Axe. La-hash.

THOMPSON VOCABULARY.

ENGLISH—NITKLAKAPAMUK.

A.

Above. Kehah.	Amusement. Say-see
Absolve. Tâ-whaz.	And. Alt.
Across (to go.) Clakat.	Angel. S-juetâmuk.
Afraid. Pahco.	Angry. Kaleel.
After. Wahwit.	Apple. Apple.
Again. Hoitsha-clo.	Apron. se-eluxten.
Ague. Sahts-a-hal.	Arm. Ky-ik
Admire. Yehooshum.	Arm (to.) Quon-nameest.
Ah! (pain.) Ah-nah.	Arrive at. A-keetch.
Alike. Tsee-a-tah.	Arrow. Squee.
All. Takamose.	As if. Tseca-tah-owse.
nost. What-la.	Ascend. Habtlum.
Atms (to give.) huttle-stas.	Ask. Tsay-waz.
Alone. A-pea-chute.	At. Nâ
Although. Wah [termination.]	Aunt. Skoze.
Always. Clakamee whobac.	Autumn. Tum-lick.
American. Boston.	Axe. Kow-whés-kun.

B.

- Back (behind). Kimta.
 Bad. Masatche.
 Bad spirit. Mesatchie tumtum.
 Bag. La Sak.
 Ball. ball.
 Bargain. Ho-e-ho-e.
 Bark. Stick skin.
 Barrell. Tamulidge.
 Basket. basket. Seeten.
 Be still. Kloosh mitlite cappit
 wawwah.
 Beads. beads.
 Bear. Spahats.
 Bear (to carry) Loolu.
 Beard. La poosh.
 Beat (to). Kokshut.
 Beaver. beaver. Seenlow.
 Because. Kawkwah.
 Become. Chaheo.
 Before. Elip.
 Behind. Kimtah.
 Bell. Tintin.
 Belly. Kwahtn.
 Below. Keekwullee.
 Belt. belt.
 Berries. Olallies.
 Best. Elip kloosh.
 Beyond. Tenas siyah.
 Big. Hyass.
 Bird. Kulla-kulla.
 Buisenit. La buisque.
 Bitter. Masatche.
 Black. Klale.
 Blackberries. Klale olallies.
 Blanket. Pa-sissie.
 Blind. Halo see akhose.
 Blood. Pil-pill.
 Blow out. Mammook pooh.
 Bucket. Tenas stick bucket.
 Buffaloe. Wild moosmoose.
 Bullet. Musket yaka ball.
 Bundle. Kow, ectas.
 Burn. Mammook pire.
 Burst. Kokshut.
 Blue. (light) blue.
 Blue (dark). Klale.
 Blunder. Tseepee.
 Board. La plash.
 Boast. Skookum wawwah.
 Boil. Lip-lip.
 Bone. bone.
 Boots. boots.
 Bore. Mammook hole.
 Borrow. Mammook loan.
 Both. Konamoxt.
 Bottle. La motti.
 Bow (of a boat.) Nose.
 Bow a. Stick musket.
 Boss. boss. or tyhee.
 Bowl. basin.
 Box. box.
 Boy. tenas man.
 Bracelet. Que-quee.
 Brass. Pil chicaman.
 Brave. Skookum tumtum.
 Bread. Pire sappalel.
 Break. Kokshut.
 Breast. To toosh.
 Bridle. Lo bleed, or bridle.
 Bright. bright.
 Bring. Mammook chaco.
 Broad. Klakat.
 Brother. Elip ow, if elder: kim-
 ta, if younger.
 Brother in law. Nika sister yaka
 man.
 Brook. Tenas cooley chuck.
 Broom. bloom.
 But. Pe.
 Butter. La gleese.
 Buttons. buttons.
 Buy. Makook.
 By. Kopa.
 By and bye. Alke tenas.

Break, the. Asheyt sknes.	Boast. Quahm punt quainsboot.
Bark. Kest.	Boil. Aw-elu-k.
Balspirit. Kest trees petenosum	Bone. Quoquotle.
Bag. Newahlbeeten.	Boots. Sheeltsa.
Bath. Ahskomoh.	Bore. Silkameen.
Bargain. Az-axt.	Borrow to. Quakum.
Bark. Cuz-i, pyan.	Both. Aslakowse.
Barell. Kyvas.	Bottle. Scupwhalaken.
Basket. Tacyth.	Bow of a boat. Skeas.
Be still. Quishoen.	Bow, to shoot with? Squeak.
Beals. Mueq-hatchia.	Bow to. Chikote.
Beard. Spahats, shushoo.	Bowl. Clammun.
Bearte. Astoq-kn.	Box. Qiwkwah.
Beard. Shuopcheen.	Boy. Towaw-ote.
Beat to. Shientas.	Beardlet. Toqwaxt.
Beaver. Snoweah.	Bees. Nkesnik, hooshtwast.
Beavers. Owy.	Beak. Pis-pua.
Be come. Weyg, termination.	Beak. Askow, ascle-yuck.
Before (prep.). Koa a-tamose.	Beard. Ska'mun.
Behind. Wahwit.	Biddle. Argicent en.
Bell. Skokeluck.	Bight. Tsa-howk.
Belly. Ovyin.	Being. Chrestas.
Below. Thiip.	Boat. Cla-ka-aeat.
Belt. Kusowuskun.	Broken. Ca-yuck.
Berries. S-lak-um.	Brother. Nekatch, if elder; but Tscensea, if younger.
Best. Skomaxt tiecyah.	Brother in Law. Tseght.
Boat. Iache ya.	Book. Tswow.
Big. Hazome	Broom. Tlewhyapten.
Bird. Newhalle.	Bat. Kamal.
B'senit. Nucutharquot.	Butter. Ne-ham.
Bitter. Taqet.	Button. Ak-amun.
Black. Stuptupt.	Buttons. Ak-hak-umun.
Blackberries. Stuptapooshah.	Buy. As-twnp.
Blanket. Tseetsum.	By. Nen.
Blind. Snumun.	By-and-bye. As-tenans.
Blood. Postel-ah.	Bucket. Hy-hakuh.
Blow out. Pookum.	Buffalo. Quoqestomalt.
Blue (light). Astqiz-quzt.	Bullet. Spuee.
Blue (dark). Astkulku't.	Bundle Zooshkiuten.
Blunder. Shieshiet.	Burn. chimt, Oylhip.
Board. El-kyyue.	Burst. Tawah.

Cabbage. Cablage.
 Call. Waw-wah.
 Call. Tenas moosemoose.
 Calm. Halo-wind.
 Candle. La candel.
 Cance. Canim.
 Cap. Sâh-pult.
 Capsize. Kikapy.
 Carrot. La callat.
 Carry. Lolo.
 Cart. Chick-chick.
 Cascade. Tum-water.
 Cask. Ta-moolitch.
 Cat. Puse-puss.
 Cataract. Tum-water.
 Cattle. Moese moose.
 Cedar. La medicin stick.
 Cellar. Keekwilly.
 Certainly. No-witkab.
 Chain. Chikanun lope.
 Chair. Clair.
 Cheat. Kapswalla.
 Chicken. Chicken.
 Chick. Ty-hee.
 Child. Tenas papoose.
 Chilly. Tenas cole.
 Chimney. Le shimney.
 Circle. Que-quee.
 Clams. Clams.
 Clock. Hyas tie-tie.
 Cloth. Seel.
 Clouds. Smoke.
 Coat. Ca-po.

Dance. Tulse.
 Dark. Polakalie.
 Daughter. Nika tenaskieotchman.
 Day (this). Okock sun.
 Day-break. Tenas sun.
 Deal. Mamasose.
 Deaf. Halo Quolau.
 Dear. Hyas makeok.

C.

Coffee. coffee.
 Cold. cole.
 Colour. tsum.
 Comb. comb.
 Come on. chaco hyak.
 Come. chaco.
 Come here. chaco mitlite.
 Command. Waw-wah.
 Conceal. Ipsoot.
 Conjuring. Mamook ipsoot.
 Conquer. Tole.
 Cock. Mamook mukamnek.
 Cool (to). Mamook cole.
 Copper. Pil d'kamun.
 Cord. Tenas lepe.
 Corn. corn.
 Corral. Kulâkan.
 Cotton. Seel.
 Cough. cawf.
 Count. Mamook Qummo.
 Cow. doctehnan moosemoose.
 Country. Tahce.
 Coyote. Masatche kalnooks.
 Crab-apple. Svasn apple.
 Crawl cry. Pil o-jally.
 Crazy. pilton sooty.
 Cream coloured. La elm.
 Creole. Halo delate.
 Cross. La qhuen.
 Crow. K'ale culla-culla.
 Cry. cly.
 Curly. Curly.
 Cut (to). cocksut.

D.

Deep. Hyas keekwilly.
 Deer. Muhwiteh.
 Demon. Skookum masatche.
 Desert (to leave) Ipsoot klatawah.
 Different. cha-boyma.
 Dig. Mamook illakee.
 Dime. Iet mit.
 Dirty. Hyas lum.

C.

Cabbage. Pech-ietle.	Coffee. coffee.
Call. Waw-wah.	Cold. Silcheen.
Calf. Stomahl-tateet.	Colour. Mite-toh.
Calm. Tuqtquast.	Comb. Stickameen.
Candle. Tseequashin.	Come on. Hoewah.
Canoe. Seaowal.	Come. Clahak.
Cap. Camote.	Come here. Hoewah wha hyyah.
Cupsized. Neewhyko, nipquap.	Command. Shukamite.
Carrot. Inchuchin.	Conceal. Yehawtas.
Cary. Qualt.	Conjuring. Tuuntumlicickum.
Cart. Nehahneemun.	Conquer. Kowwatum.
Cascade. Chuqchaqwoh.	Cook. Qypim. Neechoohenyit.
Cask. Inchohamon.	Cool. Enebeak.
Cat. Puss.	Copper. Squey.
Catch. Helehquonâm.	Cord. Zooshkinten.
Cattle. Stomahl.	Corn. Halkolehuc.
Cedar. Quatqulp.	Corral. Nekeskahaiten.
Cellar. Nits-zoowhântén.	Cotton. Spitzameetsah.
Certainly. Hutakee.	Cough. He-lehahhtleet.
Chain. Oooloolim tue whoylum.	Count. Sezammum.
Chair. Nilquapten.	Cow. Pepeamptum.
Cheat. Quoylum.	Country. To mew.
Chicken. chicken.	Coyôte. Shiukeap.
Chief. Kokepe.	Crab apple. Sqoqtow.
Child. Skookameet.	Cranberry. Kuonchance.
Chilly. Silcheen.	Crazy. Shieshicaweeig.
Chimney. Askelt. Nepamisten.	Cream-coloured. Kluecleugh.
Circle. Asky-yek.	Crooked. As.skoats.
Clams. Selitaloqhah.	Cross. Skitzamento-ok.
Clock. Ne-qonum.	Crow. Sahah.
Cloth. Wahbeet.	Cry. Wahweig.
Clouds. Sqo-ee.	Curley. Skulhelakane.
Coat. Kap-po.	Cut. Nekut.

D.

Dance. Qyehte.	Dirty. Tahlap. kuttelkette.
Dark. Clupchupt.	Dish. Zukzak-kakehn.
Daughter. Samoochatchyit.	Dive to. Nikkummoekumma.
Day. Seetleut.	Do to. Chutas.
Daybreak. Malhoeyum. askkup.	Doctor. Melahmayit.
Dead. Zoke.	Dog. Skakoh.
Deaf. Assintuqhquonne.	Donar. Snowyiah.
Dear. Nuqhwhectoosh.	Door. Toccheenten.

Dish. Dish.	Down stream. cooly chuck.
Dive (to). Klatawah keekwilly chuck.	Drink. Mucamuck chuck.
Do. Mammook.	Drive (to). Kish-kish.
Doctor. Doctor.	Drunk. Potlum.
Dog. Kalumook.	Dry. Dly.
Dollar. Dolla.	Duck. Kula-kulla.
Door. La port.	Dust. Teuas illahee.

E.

Eagle. Chack-chack.	Eat. Capit.
Ear. Kwolan.	Ecnies. Masatche mey.
Early. Teuas sun.	Englishman. King George man.
Earn. Tolo.	Enough. Hiyon.
Earth. Ilahce.	Evening. Teuas polakalie.
Eat. Muckamuck.	Every. Konaway.
Egg. Egg.	Exchange. Hoey hoey.
Eight. Sto te-kin.	Extinguish. Mammook nam- aloose.
Elk. Moobak.	Eyes. Seachkose.
Embrace. Sugar-wawwah.	
Enclosure. Kul-lak-aa.	

F.

Face. Seekose.	Fight (with fists). mammook fight.
Faded. Mash yaka tsum.	Figured. Tsum.
Falseness. Klencement.	File. File.
Far. Si-yah.	Fill. Mamook patl.
Far off. Si-yah.	Find (to). Klap.
Fast (quick). Hyak.	Finished. Capit.
Fast (tight). Hyas knll.	Fingers. Lema.
Fasten (to). Kow.	Fire. Pia.
Eat. Gleese.	Fire (to make). Mammook pia.
Fatted. Hiyon gleese.	First. Ellp.
Father. Papa.	Fish. Fish.
Fathom. Fathom.	Fish-hook. ehikamen hook.
Fear. Kwoss.	Five. Quimin.
Feet. La peia.	Flag. Sunday seel.
Fell. Mammook killapie.	Flea. Inapoo.
Fence. Kul-lakhar.	Flesh. Smeet.
Fetch. Mammook escum.	Flies. Flies.
Fever. Wawn sick.	Flint. Pia stone.
Few. Teuas hiyon.	Flour. Sapalel.
Field. Kloosh ilahce.	Flowers. Kloosh tupso.
Fight (to). Mammook pooh.	

D.

Deep. Enclupt.
Deer. Smets.

Demon. Hoshaman.
Desert (to). Cleeing el-hop.
Different. Cleeqaht.
Dig. Cheukyun.
Dime. Bit.

Downwards. Necoachah.
Drink. Hoquah.

Drive (to). Ka-qhum.
Drink. As-hoquah.
Dry. Kah-hae.
Duck. Ashaiek.
Dust, Speluck.

E.

Eagle. Al-low.
Ear. Clanee.
Early. Ay-tammal.
Earn. As-hae.
Earth. To Mew.
Eat. O-peesh.
Egg. Ahhoshah.
Eight. Pehopes.
Elk. Steatz.
Embrace. Clooquas.
Enclosure. Askeeksah.

End. Whutapax-cheen.
Enemies. Hi-min.
Englishmen. Shammah.
Enough. Ho-malt hae hah.
Evening. Ah-hap.
Every. Takum ha pahpia.
Exchange. Hazusscheen.
Extinguish. Clapt.
Eyes. Nequocloseten.

F.

Face. Seoclose.
Faded. Exsip.
Falsehood. Cuzzah, cukezah.
Far. Kacow.
Far off. Whoa-tloa.
Fast(quick). Hunt.
Fast (tight). Zootsut.
Fasten. Kakeas.
Fat. Coacht.
Fattest. Coachayeeakin.
Father. Scätzazah.
Fathom. Tup.
Fear. Pahcote.
Feet. Squaxt. Spahkin.
Fell to. Tlum-appum.
Fence. Skeek.
Fetch. Quo-nam.
Fever. Aspowt.
Few. Qué-quonne.
Field. As-kil-kilt.
Fight to. Ne-kâ-toe-kumto ok.

Fight (with fists). Chu-atto-oks.
Figured. As-cho-choo.
File. Neqhal-hooshien.
Fill. Ocatsut.
Find. Spoopun.
Finished. Chook.
Fingers. Layxst.
Fire. Oyyip.
Fire (to make.) Pammas.
First. Keca.
Fish. Swowtle.
Fish-hook. Kakatle.
Five. Cheeixt.
Flag. Patten.
Flea. Qutlaqueetlip.
Flesh. Sleexst.
Flies. Muzza.
Flint. Takayngten.
Flour. Sappolel.
Flowers. Spakum.

F.

Fly (to). Fly.	Formerly. Alnauttee.
Fog. Smoke.	Four. Laket.
Food. Muckamuck.	Fox. Fox.
Foot. Le peca.	Frenchman. Pesityooks.
For what? Kopa ceta?	Friend. Tillikum.
For ever. Quonsum.	Frog. Swah-kuk.
Forenoon. Elip sitem sun.	Fry. Mammoek cook.
Forget. Mash tumtum.	Frying-pan. Frying-pan.
Fork. Fork.	Full. Pattle.

G.

Gallep. Hyak cooley.	Get out. Kloosh clatawah.
Gamble. Heehee spose tolo.	Get up. Kloosh miika get up.
Gather. Mammoek konamox.	Ghost. Mimaloese tillicam chaco.
Gift. Culus potiateh.	Grandfather. Ole man papa.
Girl. Tenas clootchman.	Grandmother. Ankutty mamma.
Give. Potiateh.	Grass. Tupsa.
Glad. Kloosh tumtum.	Grease. Gleese.
Glass. Glass nanitech seeakose.	Great. Hyas.
Go. Clatawah.	Great many. Hi-you.
Go to bed. Clatawah moosum.	Green. Green.
God. Sakally Tyhee.	Grey. Le gley.
Gold. Pil elikamen.	Grizzly bear. Masatehe malwitch.
Good-bye. Klah-howyou.	Ground. Illahce.
Goods. Ietas.	Gum-wood. La gon-stick.
Goose. Kulla-kulla.	Gun. Musket.
Get (to). Escum.	

H.

Hail. Cold slass.	Hell. Keckwilly pia.
Hair. Yakso.	Hen. Ia pool.
Half. Sitem.	Here. Yah-wah.
Halloo! Nah!	Hide. Skin.
Hand. Lemah.	Hide (to). Ipsoot.
Hand (game of). Ipsoot lemah.	High. Sakally.
Hardkerelief. Seei.	Hit. Cockshut.
Handsome. Hyas cloosh.	Hoe. hoe.
Hard. Kull.	Hog. Cushoo.
Hare. Tenas mahwitch.	Hole. hole.
Narrow (to). Mammoek comb.	Holiday. heelee sun.
illahce.	Hook. hook.
Hat Se-ahpo.	Horn. Stone.
Haul. Mammoek haul.	Herse. Ku-tan.

F.

Fly (to). Newhalle.	Formerly. Kenawhenose.
Fog. Spootlat.	Four. Moose.
Food. Slahans.	Fox. Ha-whyoh.
Foot. Spahkin.	Frenchman. Pe-sy-hooks.
For what? Hohe Kanum?	Friend. Snookah.
For ever. Clahak-sook-aelo-os.	Frog. Pepeitla.
Forenoon. Noo-whenawhon.	Fry to. Ka-kum.
Forget. Clapas.	Frying pan. Ne-kake-a-lowten.
Fork. Ne-cluquahecenta.	Full. Me-sip, quatsut.

G.

Gallep. Next-ta.	Get out. Cleigha.
Gamble. Hatchato-ok.	Get up. Tatleekah.
Gather. Asmatle Ashoohehoosh.	Ghost. Ah-hah.
Gift. So-min.	Grandfather. Spap-ezah.
Girl. Tummul-humuk.	Grandmother. Ka-zah.
Give. Naetum.	Grass. Tsecakum.
Glad. Asquoytles.	Greese. Quo-talek.
Glass. Ne-quotnoshten.	Great. Ha-zome.
Go. Nass.	Great many. Wha-hate.
Go to bed. Po-it.	Green. Stucalate.
God. Tle-kaletl Kokepe.	Grey. Ast-pah-halt.
Gold. Snowia.	Grizzly bear. Shuckshoo.
Good-bye. Whabac-howamal.	Ground. Tummoeeyum.
Goods. Kinkeninten.	Gum-wood. Qhee-yâ seeliyuk.
Goose. Quxshen.	Gun. Shu-la-mee-nak.
Get. Quon-ta.	

H.

Hail. Asclahhose.	Hell. Nil-clup.
Hair. Scapken.	Hen. Spe-seese-is.
Half. Squotowse.	Here. Wha-hyyah.
Hal-loo! Ah!	Hidden. Yehoyig.
Hand. Kyiks.	Hide to. Yehaw-tas.
Hand (game of). Lulpeeig.	High. Whist-h.
Handkerchief. Kaleeps.	Hit. Kamt.
Handsome. Yehoosh.	Hoe. Yekpatten.
Hard. Tlawtlawt.	Hog. Kushyu.
Hare. Sjoqueyitch.	Hole. Aw-luck.
Harrow (to). Hizzze-hummueten.	Holiday. Ne-saysee-atten.
Hat. Kahmote.	Hook. Nilwhaxten.
Haul. Ye-hum.	Horn. Squyak-hen.
	Horse. Nilsa-skab-ah.

Hazel nuts. Siwash nuts.
 He or his. Yakah.
 Head. La tate.
 Heart. Tumtum.
 Heaven. Sakailly Illahe.
 Heavy. Till.
 Help to. Mammok konamox.

I or me. Nika.
 Ice. Hyu ice.
 If. Spose.
 In. Mitlite koppa.
 Indian. Siwash.

Jealous. Sick tumtum.
 Joke. Cultus hehee wawwah.

Kamas root. La kamas.
 Kettle. Kettle.
 Key. La Tlee.
 Kick. Kokshut.
 Kill. Mammook mamaloose.
 Kiss. Sugar tumtum wawwah.

Land. Tenas man.
 Lame. Sick la pee.
 Lamprey. Swákwal.
 Land. Illahee.
 Land otter. Inamook.
 Language. La lange.
 Large. Hyas.
 Last. Kimta.
 Fatly. Tenas leely, che chalco.
 Laughter. Hehee.
 Lazy. Hyas lazy.
 Leap. Hyas jump.
 Leaf. Tupso.
 Lean (to). Mitlite koppa.

H.

How are you? Kah tah mika?
 How large? Kah tah hyas?
 How many? Konsiek hyu?
 Hundred. Tukamunok.
 Hungry. Ol-o.
 Hurry. Hyak.
 Husband. Nika man.

I.

In shore. Klap koppa illahee.
 Iron. Chickamun.
 Island. Tenas illahee.
 It. O-kook.

J.

Joy. Kloosh tumtum.
 Jump. mammook jump.

K.

Knife. Knife.
 Knock. Kokshut la port.
 Knotty. Masatehe stick.
 Know (to). Kumtax.
 Know (not to). Halo Kumtux.

L.

Leg. Le pee.
 Leggings. Seel le pee.
 Lend (to). Mammook loan.
 Lick. Lick.
 Lie (to repose). Moosum.
 Lie (falsehood). Kleminaent.
 Lift. Mammook Sakilly.
 Light (not heavy). Wake till.
 Light (daylight). Tenas sun.
 Lightning. Sakilly pia.
 Like. Kakhwah.
 Like (to). tik-ke.
 Leave. Mahsh, capit.
 Listen. Kumtux.

H.

Hazel nuts. Kahpook.	How are you? Askanumukha?
He or his. Che-neelt, cheneelitch	How large? Askanums hazome?
Head. Kûnkun.	How much? Quimuk?
Heart Swahkoke.	Hundred. Uxpekakanext-
Heaven. Nil khah to Mew.	Hungry. Tight.
Heavy. Homank.	Hurry. Huntkinelo.
Help (to). Kintam.	Husband. As-hyawah.

I.

I or me. Uchahwah.	In-shore. Asslahaes.
Ice Eupow.	Iron. Oooloolim.
If. Eh (from the throat).	Island. Nehowwhicken-
In. Nâ	It. Huchâh.
Indians. Sîtekinamuc-hôe	Interpreter. Pe-labk-che-ayit.

J.

Jealous. Oyyikum.	Joy. Kulkult.
Joke. Pe-tleqainshoot elakshimma.	Jump. Nekûzekah.

K.

Kamas roots. Skumcheenum.	Knife. Sha-leesh.
Kettle. Tl-tlup.	Knock. Ne-clokecheenum.
Key. Ne-kelecheenten.	Knotty. Asclitz.
Kick. Meekhum.	Know (to) Yehumstas.
Kill. Po-istum, zokestum.	Know (not to). Ta-tax-yehumstas
Kiss. Muckhegnum.	Keep (to). Zomeenta.

L.

Lad. To-ôte.	Leg. Squaxt.
Lame. Sin-kowhên.	Leggins. Mee-tass.
Lamp. Tseequshun.	Lend (to). Quakumstum.
Land. Moemoh.	Lick (to). Clahkum.
Land otter. La hatz.	Lie (to repose). Asmêchahk.
Language. Nequainshooten.	Lie (to tell a). Kuz-ahtum.
Large. Hazome.	Lift (to). Whallas.
Last. Sick, wahwhit.	Light (not heavy). Quoquôk.
Lately. Hecklin.	Light (of day). Mammah.
Laughter. A-hôeyum.	Lightning. Mammahum.
Lazy. Klazuz.	Like. Tseeah, haumsta.
Leap. Cuzzeek.	Like (to). Hoaxtum.
Leaf. Pechietle.	Leave (to) Tlowhyum.
Lean (to). As-ela-kane.	Listen (to). Kynim.

Leave off. Capit.	Little. Tenas.
Live (to). Miltite.	Loose. Mahsh.
Long while ago. Hyas leelee.	Loose the way. Kopit cunitux.
Long. Hyas long.	oe-hut.
Long ago. Almcutte.	Lost. Mahsh.
Look. Namitch.	Love (to). Tikegh.
Looking-glass. Seeakose glass.	Lower. Mammook keekwilly.

M.

Mad. Sallax.	Much. Hy-yu.
Magic. Ta-mahnawas.	Medicine. La-metehun.
Make (to). Mammook.	Men. Tiliknuus.
Man. Man.	Mend. Mammook kloosh.
Many hy-yu.	Metal. Chickamen.
Mark (to). Mammook chym.	Middle. Siteum.
Marry (to). Mallie.	Midnight. Siteum polakalie.
Mass (the). La mass.	Milk. La toosh.
Mast. Ship-stick.	Mind (the). Tuntum.
Mat. Klis-kiss.	Miss (to). Tseepie.
Mattock. La peooh.	Mocassin. Skin shoes.
Measure. Mammook stick.	Molasses. Melass.
Meat. Moose-moose.	Mud. Masatchie illahce.
Money. Chickamin dolla.	Mule. Moola.
Month. Moon.	Music. Tin-tin.
Mosquito. Mosquito.	Musket. Musket.
Mother. Ma-mah.	Mussels. Mussels.
Mountain. Hyas illahce.	Musk-rat. Hyas soolee.
Mouse. Soolee.	My or mine. Nika.
Mouth. La poose.	

N.

Nails. Nails.	New. Chee.
Name. Name.	Never. Wake cons'ck.
Near. Wake si-yah.	Night. Polakalie.
Neck. Neck.	Nine. Kweest.
Needle. Needle.	No. Wake.
Nobody. Wake klaxta.	Not yet. Wake alta.
Noise. Hyin waw-wah.	Notling. Wake icta.
None. Halo.	Notwithstanding. Pe.
Nonsense. Cultus waw-wah.	Now. Alta.
Noon. Siteum sun.	Nuts. Nuts.
Nose. Nose.	

Leave off. Claztum.	Little. Qua-me-mah.
Live. Whohac. Mohac.	Loose. Tâ-whaz.
Long while ago. Tlenawhenose.	Lose the way. She-yu.
Long. Zact.	Lost. Pe-hip.
Long ago. Noowhenose.	Love (to). Hustâs.
Look. Quon-as.	Lower (to). Zietas.
Looking-glass. Quonhostan.	Lonely. Ommupkinnoke.

M.

Mad. Quahah.	Much. Whohate.
Magic. Yawyawt.	Medicine. Me-Jahmin.
Make (to). Chuatas.	Men. A-site-kinama askiyukiyu
Man. Skyyu.	Mend. Yeawecg.
Many. Whohate.	Metal. Ooloolim.
Mark. Squoykakiu, sko-he-tum.	Middle. Ne-toewhykin.
Marry. Manimowse.	Midnight. Toctowowse.
Mass the. Na-Yamme-ten.	Milk. Skah-am.
Mast. Na-hacaman.	Mill. Nehullameen.
Mat. Sy-ap.	Mind (to). Asquonst.
Mattock. Chickkoyehumten.	Miss (to). Shietshietameens
Measure. Chu-washamun.	Mocassins. Sheelsahoe.
Meat. Smecits.	Molasses. Molass.
Money. Snoweah.	Mud. Se laycut.
Month. Mahk-kutten.	Mule. Moolo.
Mosquito. Quoqueskee.	Music. Hue-allattan.
Mother. Skeeziyah.	Musket. Shu-lamênak.
Mountain. Skum.	Mussel. Stit-a-loqha.
Mouse. Qutnce.	Musk-rat. Skik-a-loqha.
Mouth. Spe-lo-chin.	My or mine. En-shu-ten.

N.

Nails. Clawkamun.	New. Chee-chee.
Name. Sqnest.	Never. Tammosse-tah-ah.
Near. Kâ-cat.	Night. See-teest.
Neck. Sko-mytameqozzopoten.	Nine. Tumulpyya.
Needle. Pat quotten.	No. Tah tah-ah.
Nobody. Tah tax swhat.	Not yet. Ti-tah.
Noise. Whuzwhozechen.	Nothing. Ta tâ tue stah.
None. Tathun tah-ah.	Notwithstanding. Zumultelo.
Nonsense. Posalt-tue-chute.	Now. Tus hault.
Noon. Necapikken.	Number. Haz-a-zanum.
Nose. Po-saxts.	Name (to pronounce). Na-tatta.

Oak. Kull stick.
 Oar. Boat-stick.
 Oats. Oats.
 Obtain. Eskum.
 Off. Off.
 Off shore. Mahsh illahee.
 Oil. Gleese.
 Old man. Ole man.
 Old woman. ole woman.
 On. Kopa.
 One. Ict.
 One-eyed. Ict seakose.
 Only. Kopit ict.

Paddle. Is-ick.
 Paddle (to). Mammook is-ick.
 Paint. Chym.
 Paint (to). Mammook chym.
 Pants. Se-gal-ax.
 Path. Oe-hut.
 Paper. Paper.
 Peas. Peas.
 People. Tilikums.
 Perhaps. Klónas.
 Petticoat. Petticoat.
 Piebald. Piebald.
 Pin. Pin.
 Pipe. La peep.
 Pretty. Hyas Kloosh.
 Priest. Le plate.
 Proud. Youtle.

Quarter. Tenas siteum.
 Quiet. Hyas still.
 Question. Waw-wah icta?

Rabbit. Tenas mahwitch.
 Rain. Suass.
 Rat. Hyas soo-lee.
 Rattle. Mammook noise.

G.

Open. Mahsh la port.
 Opposite. inati.
 Or. Pe.
 Order (to). Mammook tumtum.
 Other. Haloyma.
 Otter. Otter.
 Our. Nesika.
 Out doors. Klakanie.
 Over (above). Sakalie.
 Over (across). Inati.
 Overcoat. Cappo.
 Ox. Moosemoose.
 Oysters. Oysters.

P.

Pitch. La gum.
 Plate. Plate.
 Pleased. Hyas kloosh tumtum.
 Plough (to). Kokshut illahee.
 Pole. La sticks.
 Poor. Halo ictas.
 Pork. Kusshoo.
 Porpoise. Kusshoo salt chuck.
 Potatoe. Wappatoo.
 Pour (to). Mammook mahsh.
 Powder. Pólallie.
 Prairie. Kloosh illahee.
 Present. Cultus potlatch.
 Presently. Alkie.
 Provided that. Spose.
 Pull. Mammook haul.
 Fat. Mammook mitlite.

Q.

Quick. Hyak.
 Quills. Kulla-kulla tupso.
 Quit. Mahsh.

R.

Road. Oe-hut.
 Roan-coloured. Sand illahee.
 Roast. Mammook cook.
 Rock. Stone.

Oak. Kunnelp.
 Oar. Whuttlekymen.
 Oats. Swhoa-künüm.
 Obtain. Quonawhéntum.
 Oct. Whult la hah.
 Oil. Sloois-queeah.
 Old man. Kut-la m en. tue seyû.
 Old woman. Kut-la-meen.
 On. Nah. aswhohaes.
 One. Pyah.
 One-eyed. Nitla-koosh.
 Only. Chookwah.
 Open. Noowhulcheeus.

Paddle. Nitzakaxt.
 Paddle (to). Taqh.
 Paint. Zootsamun.
 Paint (to). Heekas.
 Pants. Skowse.
 Path. Hikawowlt.
 Paper. Tsuck.
 Peas. Peas.
 People. A-sitekinama.
 Perhaps. Atsskowus.
 Petticoat. Nittlepyaxt.
 Piebald. Askyheefah.
 Pin. Chilchilwhip.
 Pipe. Nitzakowotzten.
 Pretty. Chukehokehut.
 Priest. La Plate.
 Proud. Techute.

Quarter. Mooseweeig.
 Quiet. Ka-kye.
 Question. Saywhalton.

Rather. Nee. (termination affix).
 Rain. Staetle. Sqeeshus.
 Rat. Howt.
 Rattle. Quah-ah-hap.

O.

Opposite. Stê-toek.
 Or. Toowah.
 Order (to order). To hôkê.
 Other. Ha pyah.
 Ourselves. Nê-mê-multelo.
 Our. Nê-mê-mult.
 Out (of doors). Aytskah.
 Overcome. Kowwum.
 Over (across). Spetowt.
 Overcoat. Nikbeetzah.
 Ox. Sto-mahlit nehymeen.
 Oysters. Ste-fillohah.

P.

Pitch. Tsettle.
 Plate. Zalt.
 Pleased. Chahkomeen. chatsowk.
 Plough (to). Te-loolla-aught en.
 Pole. Asheytch.
 Poor. Quonquant.
 Pork. Cusshoo.
 Porpoise. Ashshongh.
 Potatoes. Ta-koolts.
 Pour. Quoltas.
 Powder. Ninpuckameen.
 Prairie. Spy-yum.
 Present. Tummalthaz.
 Presently. Astinansowse.
 Provided that. eh. (guttural).
 Pull. Yehabtas. yehum.
 Put. Whuttemin.

Q.

Quick. Huntstam.
 Quills. Shakpeeist.
 Quit. Tlowhyse.

R.

Road. Hikawhalt.
 Roan-coloured. Hastqûlqûl.
 Roast. Sqeyyûm.
 Rock. Shan-uk.

Rattlesnake. Masatche snake.
 Razor. Knife.
 Reach. Mammook escum.
 Red. Pil.
 Relate. Mammook waw-wah.
 Return. Chaco kilipie.
 Ribbon. Libben.
 Rice. Rice.
 Rifle. Gun.
 Ring a. Kwee-kwee.
 Ripe. Pia cook.

Sack. Le sak.
 Saddle. La selle.
 Saddle-housing. La selle seel.
 Sail. seel.
 Sailor. ship-man.
 Salmon. salmon.
 Salt. Salt.
 Sand. Tenas pólalle.
 See. Namitch.
 Sell. Mah-kook.
 Send. Mamook clatawah.

Seven. sinamox.
 Sew. Mammook sew.
 Shadow (a). Kawkwah ecta.
 Shake (to). Mammook shake.
 Shame (none). Halo shame.
 Sharp. Skookum.
 Sharpen. Mammook skookum.
 She. Yaka.
 Sheep. Le-motto.
 Shell-money. Coop-coop.
 Shell. shell.
 Shingle. shingle.
 Shining. Kloosh.
 Ship. ship.
 Shirt. shirt.
 Shave. sheen.
 Shoot (a). Mammook poo.
 Shoot (a). Mammook poo.
 Shot. sump.
 Shot-pouch. fosee.

River. Hyas chuck.
 Rooster. Le cock.
 Rope. Lope.
 Rotten. Cultus.
 Round. Round.
 Row (to). Mammook issick.
 Rudder. Boat-opoots.
 Rum. Lum.
 Run. Cooley.
 Runaway. Ipsoot clatawah.
 Rule (to). Tyhee mammook.

S.

Sabbath. Sunday.
 Sash. sash.
 Saw. La see.
 Say. Waw-wah.
 Saviour. Kloosh Tyhee.
 Scare. Mammook quass.
 Scissors. La seezo.
 Sea. salt chuck.
 Seat. Le plash.
 Seal. siwash cushoo.
 Sit (to). Mitlite.
 Six. Tahkkum.
 Skin. skin.
 Skunk. Hum-ôpoots.
 Sky. sokallee.
 Slave. E-litan.
 Sleep. Moosum.
 Slowly. Halo byak.
 Small. Tenas.
 Smell. Hum.
 Smoke. smoke.
 Snake. snake.
 Snare. snare.
 Snow. Cole snass.
 Soap. soap.
 Soft. Ha-lo hyas kull.
 Sometimes. spose ict.
 Soon. Wake leele.
 Sorrow. Klahowyum tuntu.
 Sorry (I am). sick nika tuntu.
 Sour. Masatche.
 Shade. stick-shade.

Rattlesnake. Tsawttu.	River. Kohöe.
Razor. Achqchattu.	Rooster. Skyskiyu.
Reach. Chà-quóns.	Rope. Whoylum. sloopah.
Red. Hascheaqh.	Rotten. Hóquohn.
Relate. Pil-pee-lahet.	Round. As-kyýék.
Return. A-paut. azalt.	Row(quarrel). Kullákot.
Ribbon. elippameen.	Rudder. cha-hap-ten.
Rice. Rice.	Rum. Kó.
Rifle. Nikinbeeltso.	Run. Toyhie.
Ring. Tlwaxt.	Run away. Al-hóp.
Ripe. Queyit.	Rule. As-toc-o-tas.

S.

Sack. Pa-nootah.	Sabbath. Sahchewsum.
Saddle. Ne-syl-why-kinten.	Sash. Kutzketzameen.
Saddle-housing. Nukpikington.	Saw. Nucachlose.
Sail. Nehazmen.	Say. Chute.
Sailor. Skowal-kín.	Saviour. Nequetén.
Salmon. Ska-hyten. queeah.	Scare. Pahk-ko-koashum.
Salt. salt.	Scissors. Kul-kállameen.
Sand. Pe-pe-quecum.	Sea. Pashshulko.
See (to). Weekik.	Seat. Nilquopten.
Sell (to). Tow-mun.	Seal (to). Chityumeeiks.
Send (to). Que-quest.	Sit. Meehahk.
Sent (a messenger). Sqetamuk.	Six. Clakamoxt.
Seven. Choolkah.	Skin. sh-pats.
Sew (to). Tla-kóom.	Skunk. splant.
Shadow. Min-aman.	Sky. Selaet.
Shake (to). Quots-stass.	Slave. Sashshoot.
Shame. Tsak-um.	Sleep. Oyyit.
Sharp. Huz-húz.	Slowly. As-skeen.
Sharpen. Nukallooshum.	Small. Qua-meemah.
She. Che-neelt.	Smell. Hunan.
Sheep (mountain). swhoyclatz.	Smoke. salatch.
Shell money. Ka-zammie.	Snake. smyig.
Shell. Nesate-ia-katten.	Soare. skó.
Shingle. speekum skyilqhah.	Snow. swoot.
Shining. Tsa-onqh.	Soap. Nitzso-sówasten.
Ship. Azshimbaz.	Soft. Kop-kawp.
Shirt. Teetlapeetsah.	Sometimes. Tlum.
Shoes. Sheeltso.	Soon. Wotlah.
Shoot. Ky-as kyatta.	Sorrow. Nepahzáltsee.
Short. Kla-kä-kat.	Sorry. Neshewhónóh.
Shot. Chitcheemyist.	Sour. Tsáhhah.
Shot-pouch. Ne-queea-ten.	Shade. O-py huk.

Shout. Hyas waw-wah.
 Shovel. La pell.
 Shut (to). Ik-pooie.
 Sick. Sick.
 Sift. Mahsh masatche.
 Silk. skookum seel.
 Silver. Le kope chikamen.
 Similar. Kahkwah.
 Since. Kintah.
 Sing (to). Shartee.
 Sink. Clip.
 Sister (elder). Elip ats.
 Sister (younger) Ats.
 Stick. stick.
 Stirrup. stirrup.
 Stockings. stockings.
 Stone. stone.
 Stop. Kapit.
 Store. Makkook-house.
 Story. Mammook wawwah.
 straight. Delate.
 Strawberries. Kloosh ool-alie.
 strike (to). Kokshut.
 strong. skookum.
 sturgeon. sturgeon.
 speak. Waw-wah.
 sweet. Hyas tsee.

Spill (to). Mahsh.
 Spirits. Lum.
 Split. Capit Kokshut.
 Split (to). Kokshut.
 Spectacles. Glass seeakose.
 Spit (to). spit.
 Spoon. spoon.
 Spotted. Le kye.
 Spurs. spurs.
 Squirrel. Kwiss-kwiss.
 Stab (to). Cockshut knife.
 Stag. Man mawitch.
 Stand. Mitwhit.
 stars. stars.
 stray. Ipsoot.
 steal. Kapswalla.
 steam. smoke.
 Steamer. Pia ship.
 subdue. Tölo.
 sugar. sugar.
 summer. Wawm illahee.
 sun. sun.
 sunset. Tenas polakale.
 suppose. spose.
 swan. swan.
 sweep. Mammook bloom.
 swim. swim.

T.

Table. Le tahb.
 Tail. Opoots.
 Take. Escum.
 Take care. Kloosh nanitch.
 Take off. Mahsh.
 Talk to. Waw-wah.
 Tame. Mammook kloosh.
 Tattle. Cultus waw-wah.
 Tea. Tea.
 Teach (to). Mammook cumtax.
 Tear (to). Kokshut.
 Teeth. Teeth.
 Tell. Mammook waw-wah.
 Ten. Totlum.
 Thank you. Mahsie klahowyah.
 That. O-kook.

Thou, thy, thine. Mi-ka.
 Thread. Wälum.
 Three. Kloon.
 Throw away. Mahsh.
 Tide. Killipie salt chuck.
 Tie. Kow.
 Tight. Quttle.
 Tinware. Chicamin cetas.
 Tip. Killapie.
 Tired. Hyas till.
 To (towards). Koppa.
 Tobacco. Bacea.
 To-day. Okook sun.
 To-morrow. To mollo.
 Tongue. La lang.
 Trade. Ho-ehoe.

Shout. Nukeheen.	Spill. Zatlat.
Shovel. Zowlatten.	Spell. Quot puo-tap.
Shut. Nuqtokeheenta, kumsis.	Split. Sheekak.
Sick. Quonnoke.	Split (done) Huhkip.
Sift. Wahaltas.	Spectacles. N-cluehoastten.
Silk. Laswah.	Spit. Pe-tak-eum.
Silver. Hastpeak-kolt	Spoon. S-la-ha-min.
Similar. Tseesetahelo.	Spirit. Spe-teen-o-sum Sla-kalix.
Since. Tooltence.	Spurs. S-leapshin.
Sing (to). Heeclum.	Squirrel. Stabhazza.
Sink. Knawhosh.	Stab. Clooa-tam.
Sister (elder). Keeks.	Stamp (to). Sik-a-num.
Sister (younger). Chetchas.	Stand. Statleek.
Stick. She-moemum. As-hetch.	Stars. Ne-ko-kô-shun.
Stirrup. Nêkowwhataman.	Stray. Sheewig.
Stockings. Nitszah-atten.	Steal. Nawk.
Stone. Shan'ek.	Steam. Po-ootle.
Stop. Ma-house.	Steamer. Oyhip tue skowal.
Store. N-towamm.	Subdue. Quomaxtumtam.
Story (to tell). Pe-taktle.	Sugar. Sugar.
Straight. Toctoet.	Summer. Spanch-chik.
Strawberries. Quo-quahhap.	Sun. Squawqus.
Strike. Shicatas.	Sunset. Ah-hap ha squawqus.
Strong. Zozote.	Suppose. ha (from the throat).
Sturgeon. Ho-attle.	Swan. Spukame.
Speak. Chowwo, quaintam.	Sweep. Flo-ty-hap.
Sweet. Tlikt.	Swim. Ne-kyig.

T.

Table. Zalt.	Tlou, thy, thine. A-wê ashüten
Tail. Shoopah.	Thread. Tlikhowmeen.
Take. Quonta.	Three. Kahclas.
Take care. Assquonsta.	Throw. Kahmeentum.
Take off. Keltam.	Tide. Mekatko-muh.
Talk. Chowup.	Tie. Zootsut.
Tame. Tokatam. chakas.	Tight. As-miss.
Tattler. Pil-pe-lahkamolt.	Tinware. Stumamatlanah.
Tea. Pe-chittle China.	Tip. Yahpux.
Teach. Aklêtum chunamuctum.	Tired. Pahpeiet.
Tear. Chairhz.	To, towards. Whoah.
Teeth. Ay-houqh.	Tobacco. Shemanuk.
Tell. Pe-lahktum.	To-day. Tus hait.
Ten. Openaxt.	To-morrow. Tues spehowt.
Thank you. Quoxchams.	Tongue. Tatlah.
That. Hucalah.	Trade (to). Hazuxt.

That way. Yahwah.	Trail. Ohehut tenas.
There. Yahwah.	Trap. Trap.
They. Klaskah.	Tree (fallen). Mamaloose stick.
Thick. Skookum hyas kull.	Tremble. Hy-yu shake.
Thing. ectah.	Trot (to). Tenas coolie.
Thirsty. Tikke chuck.	Trouble. Mammook till.
This. Okook.	Trowsers. Sa-kaleks.
This way. Yakwa.	True. Delate.
Truth. Delate.	Twilight. Tenas polakalee.
Tub. La moolidge.	Twine. Tenas lope.
Turn over. Kilapie.	Twine (to). Mammook lope.
Twice. Mext.	Two. Mext.

U.

Uncle. Uncle.	Up. Sakalie.
Under. Keekwolie.	Upset. Kilapie.
Understand. Kumtux.	Us. Nesika.
Unlappy. Sick tumtum.	Useless. Cultus.
Untamed. Hyas wild.	Use. Mammook.
Untie. Mammook mahsh.	

V.

Vancouver. Vancouver.	Vessel. Ship.
Venison. Malwitah.	Vessel (cup). Kettle.
Very. Hyas.	Vest. La west.
Very small. Hyas tenas.	Vomit. Hyyu spit.

W.

Waggon. Chik-chik.	Where? Kah?
Wander. Cultus cooley.	Whip. Whip.
Warm. Wawm.	White. Tle kope.
Wash (to). Mammook wash.	Who? Klaxtah?
Watch. Tie-tie.	Whole. Konaway.
Watch (to). Kloosh nanitch.	Why? Kahtah?
Water. Chuck.	Wicked. Masatchie.
Waterfall. Tum water.	Wide. Hyas.
We. Nesika.	Wild. Wild.
Week (one). Iet Sunday.	Will (the). Tumtum.
Weigh. Mammook till.	Willow. Le nas stick.
Wet. Pahhl chuck.	Win. Tolo.
Whale. Whale.	Wind. Wind.
What? Ecta?	Winter. Cole illal ee.
What colour? Kahta chym?	Wipe (to). Mahsh.
Wheat. Sapolil.	Wipe out. Mahsh.

That way. Ocheeoh.	Trail. Hicawowal
There. Nilt háh.	Trap (to). Ko-húm.
They. Cla-clah chinkôste.	Tree Shehâp.
Thick. Pe-clit.	Tremble. Tle-tlip.
Thing. Asstah.	Trot. Tovikanum.
Thirsty. Ne-hôw-um.	Trouble. Ka-zooshum.
This. Hah-ah.	Try trial. Mestanta Asmestantum.
This way. Wha-hyah.	True. Wha-nákum.
Truth. Toc-toet.	Twilight. Quzpoeyum.
Tub. Neqoytzamun.	Twine(to) Asclakoop.
Turn over. Peakowshum.	Twine. Whoylum.
Twice. Assyyas.	Two. Siyah.

U.

Uncle. Siskah.	Untie. Tâwhaz.
Under. Neklapamx.	Up. Kah (from the throat).
Understand. Yehnuaweeig.	Upset. Nupquap, nawhyko.
Unhappy. Hummúp.	Useless. Kest-hoeweeig.
Untamed. Quo-queeig.	Use. Quztas.

V.

Value. Hazóme tan.	Vanish. As-twatz-ah.
Venison. Assmeeits.	Vessel (cup.) Kup.
Very. Hoe (affix).	Vest Skinkin-pakón.
Very small. Quua-hóc.	Vomit. Whatlic.

W.

Waggon. Nehahmeen.	Where? Nahán?
Wander. Peetle-wa-sheet.	Whip. Shik-ameen.
Warm. Quatselcen.	White. Ahst-peákh.
Wash. Quoytsun. Sowas.	Who? Swhat?
Watch. Neqnomm.	Whole. See-meek.
Watch (to). Zomeentum.	Why? Kanma?
Water. Kó.	Wicked. Kest.
Water-fall. Choqchüqh.	Wide. Thuk-at.
We. Expressed in the verb.	Wild. Quo-queg.
Weak a. Clakamoxsáskut.	Will (the). Swha-kóke-ameentum
Weigh. Inhuwáshamun.	Willow. Ast-kálp.
Wet. Sah-óugh.	Win. Tle-kúm.
Whale. Waale.	Wind. Snowt.
What? Stah? Askanum?	Winter. Seeyst-hic.
What colour? Askanum myt-h?	Wipe (to). Ápp-up.
Wheat. Sxawkánun wheat.	Wipe out. Ap-put.

Wheel. Chick-chick.	Wire. Chikamen lope.
When? Konsick leele?	Wish (to). Tickey.
Without Halo.	With. Kopa.
Wolf. Masatche mahwitch.	Worn out. Ole man.
Woman. Clootchman.	Worthless. Cultus.
Woman (old). Ole clootchman.	Wound (to). Kockshut.
Wood. Stick.	Write (to). Mummook paper.
Work (to). Mammook.	Writing. Tsum.

Y.

Year. Iet cole.	Yesterday. Talkie sun.
Yellow. Yellow.	Young. Tenas.
Yes. Nahwhitka.	You. Mika.
Yes indeed. Delate kawkwah.	Your's. Mesikah.

NUMERALS.

One. Iet.	Nine. Kwaist.
Two. Moxt.	Ten. Tohtlelum.
Three. Klone.	Eleven. Tohtleum pe ict.
Four. Lacket.	Twenty. Moxt Tohtlelum.
Five. Quimum.	Thirty. Klone tohtlelum.
Six. Tagh-hum.	One hundred. Iet takamomuk.
Seven. Sinamoxt.	One thousand. Tahtlelum takamomuk.
Eight. Stoto-kin.	

Wheel. Sha-lick.	Wire. Ooloolim tue whoyhim.
When? Pe stah.	Wish. Hoaxtun.
Without. Tam-an.	With. Askânameenst.
Wolf. Ne-skowwun.	Worn out. Kestawoëig.
Woman. Sîmooelats.	Worthless. Pahoukameen.
Wood. Shuyippun.	Write. Schûm. squawtam.
Work. Ch-whum. ch-wumhósa.	Wound. Klu-tam.
Worry. Zowshum. kazooshum.	Writing. Skóke.

Y.

Year. Ticswot zulpszamoh.	Yesterday. Tl-spehout.
Yellow. Hast-pulqûl.	Young. To cwt.
Yes. Ey whonâkum.	Ye, years. A-wê pehapt. ashûtnap.
Yonder. Whocheeah.	Zealous be. Zo-ko-kózah.

NUMERALS.

One. Pya.	Nine. Tumul-pya.
Two. Syvah.	Ten. Opumaxt.
Three. Kahelas.	Eleven. Opumaxt alt pya.
Four. Moose.	Twenty. Sil ôpenaxt.
Five. Cheixt.	Thirty. Kelt opumaxt.
Six. Klakamoxt.	One hundred. Huspakakanaxt.
Seven. Choolkah.	One thousand. Th awsanose. mus-pakane.
Eight. Pe-hopes.	
First. Kéyah.	Letters. Tsuetens.
Second. Ássyyas.	Figures. Pyapyouse.
Third. Askacelas.	Figures (to make). Pèapyas.
Fourth. Asmooxt.	Figures (to add). Whahaitweig.
Fifth. Ashecoix.	To count. Hazamun.
Sixth. Asclakamoxt.	Subtract. Tlip-twowah.
Seventh. Aschoolkas.	Multiply. Tue.
Eighth. Asphepest.	Divide. Ha chatam.
Ninth. Astumulpyast.	Book. Tsuktuk.
Tenth. Asopenaxt.	That will do, enough. Hómâlt.

CONVERSATIONS.

ENGLISH.	CHINOOK.
Good morning, friend.	} Klah-how-yah tillicum.
Good evening	
Good bye.	
Com: here.	Chaheo yahwah.
How are you?	Klah-how-yah mika?
Are you sick?	Sick mika, eh?
A little fever.	Temas wawm sick.
Are you hungry?	Mika ôlo?
Are you thirsty?	Mika hyu dly?
Will you take something to eat?	Mika tikke tenas muckamuck?
Will you work for me?	Mika mammoock kopa nika.
At what?	Kopa ceta?
Cut some wood.	Cockshut stieck.
Certainly.	Nawhitka.
What will you take for cutting that much?	Consieck mika tikke, spose mika cockshut konaway okook?
One dollar.	Iet dolla.
That is too much; I will give you half a dollar.	O hyu okook; hyas kloosh nika potlatch siteum dolla.
No; give me three quarters.	Halo; potlatch kloone quarter.
Very well; commence.	Hyas kloosh; mammeock.
Where is the axe?	Kah la hash?
There it is.	Yahwah mitlite:
Cut it small for the stove.	Cockshut temas kopa ckoock stove.
Give me the saw.	Potlatch nika la see.
I have not got one; use the axe.	Halo nika la see, mammoock la hash
Have you done?	Mika cap-pit?
Yes.	Nawhitka.
Bring it in	Lolo mitlite house.
Where shall I put it?	Kah nika mahsh okook?
There	Yahwah
Here is something to eat.	Nanich, okook muckamuck kopa mika.
Here is some bread.	Nanich, sapolel.
Bring me some water.	Eseum chuck kopa nika.
Where shall I get it?	Kah nika esenum okook?
In the river there.	Kopa chuck yahwah.
Make a fire.	Mammoock pia.

CONVERSATIONS.

ENGLISH.

Good morning, friend.
 Good evening.
 Good bye.
 Come here.
 How are you ?
 Are you sick ?
 A little fever.
 Are you hungry ?
 Are you thirsty ?
 Will you take something to eat ?
 Will you work for me ?
 At what ?
 Cut some wood.
 Certainly.
 What will you take for cutting
 that much ?
 One dollar.
 That is too much; I will give you
 half a dollar.
 No; give me three quarters.
 Very well; commence.
 Where is the axe ?
 There it is.
 Cut it small for the stove.

 Give me the saw ?
 I have not got one; use the axe.
 Have you done ?
 Yes.
 Bring it in.
 Where shall I put it ?
 There.
 Here is something to eat.
 Here is some bread.
 Bring me some water.
 Where shall I get it ?
 In the river there.
 Make a fire.

NITLAKAPAMUK.

Hoewahelo. Chukpenook nookah.
 Ahpponookt, en snookah.
 Hômahlt, en snookah, hoiettô-ok
 Hoewah wha hyah.
 Askanumuqh ne snookah ?
 Owôke quonôkoh ?
 Akkin kahhap.
 Ah tight-oh ?
 Ah howwum-oh ?
 Seah kas quonam tue as slayhans ?
 Seah ka hoe as swlum u-chahwah ?
 Nue stah ?
 Hoe nekanooqh ha shuipmuu.
 Hoemahlt, ha heltina.
 Quimuch hoe as hak, ah neekuk-
 hoze hâh-ah ?
 Pva tue snowiya.
 Whahate bah-ah; hoe hakatcheen
 tue sqo-talt-se.
 Tah tâh-ah; cahelas ha tue quarter.
 Harktâk tue hômahlt.
 Han kowwhésku ?
 Owwe elah hâh.
 Nê-katta tue qu-meema nen pam-
 isten.
 Anaxchimma tà-naelose,
 Towee tah; owse hah kowwesku.
 Seah kas chook ?
 Choockkin.
 Oolksta
 Nahan quooe hôsh cheakquona ?
 Nilt la howee.
 Nehyah ha hoe as selayhans.
 Hak hah pisquce.
 Quo-namatta tie kô
 Tuhan qoewun quônám ?
 Toolt ko-hoe toolt hah.
 Panmatta.

ENGLISH.

CHINOOK.

Boil the water.	Mammook lipip chuck.
Cook the meat.	Mammook 'ook moosemoose.
Wash the dishes,	Kloosh wash okook le plea-
In what?	Mitlite ceta?
In that vessel.	Mitlite okook tin.
Come here friend.	Chaco mitlite tillikum.
What do you want?	Eeta mika tikke?
Carry this trunk to the steamer.	Lolo okook ectas kopa steamer.
Carry the bag.	Lolo le sack.
What will you give me?	Consiek mika potlatch nika.
One quarter.	Let quarter.
Very well; and something to eat?	Kloosh; pe tenas nuckamuck?
Is it too heavy?	Klonas hyas till?
No.	Halo.
Are you tired?	Klonas mika till?
Are you able to carry it?	Mika skookum kopa lolo okook?
How far?	Consiek siyah?
A short distance.	Tenas siyah.
Will you sell that salmon.	Mika tikke mahsh okook salmon?
Which of them?	Claxta?
That large one.	Okook hyas.
For how much?	Kopa consiek?
I'll give you a pair of shoes.	Nika potlatch shoes kopa mika.
No; I want money.	Wake; mika tikke chikamen.
I'll give you two bits.	Nika potlatch mika moxt bit.
Take the two for five bits.	Escum moxt kopa quimmum bit.
Come to-morrow.	Chalico to-morrow.

THE LORD'S PRAYER IN JARGON.

Our Father which art in Heaven, Hallowed be Thy Name.
Nesika Papa clabi millite Sakallie. Kloosh millite Miko Name.
 Good come Thou Chief to all men. Good Thy will be done
Klooshchako Miko Tyhee kopa cahnar-ty. Kloosh mika Tuntum millite
 on earth as it is in Heaven. Give each
mammook okook illahce kakherah millite Sacallie. Potlatch cahnarway
 day our daily bread. And forgive us our trespasses as we
we nesika nuckamuck. Pe mahsh nesika masatche kawkara nesika
 forgive them that do wrong to us. Let us
mahsh masatche kopa claxta mammook kopa nesika. Kloosh nesika
 not come into temptation, but send from us all evil.
I alo chahwo kopa klosh-la-Yahb, pe kloosh mahsh siyah cahnarway masatche.

ENGLISH.

NITLAKAPAMUK.

Boil the water.	Uaawwhaltapatatta ha kò.
Cook the meat.	Queytatta suetes.
Wash the dishes.	N-sowatta zalt.
In what?	Nue stah?
In that vessel.	Nilt thils spuk-kán.
Come here friend.	Hoewah nookah.
What do you want?	Stah kas boaxt?
Carry this trunk to the steamer.	Nasta lum qawkwah wult skowal.
Carry the bag.	Whahbeeta quonta.
What will you give me?	Stah quois hakatchumoh?
One quarter.	Ha quarter a-wee.
Very well; and something to eat?	Harktak, alt ahs selayhaus.
Is it too heavy?	Seah kas ho-máux?
No.	Eh tâh-ah.
Are you tired?	Pahpeletquon?
Are you able to carry it?	Skah kaz whaitenawhéauoh?
How far?	Who lum?
A short distance.	Keekat.
Will you sell that salmon?	Sk-ae hois towamména a sk-ì-tu?
Which of them?	Akhan?
That large one.	Owee hae hazome.
For how much?	Ats skánum?
I'll give you a pair of shoes.	Hoe nakehê a tue pain tue shêlt so.
No; I want money.	Tah tâh-ah; hoaxkin tue snowyia.
I'll give you two bits.	Hoe naxheen tue siyah tue bit.
Take the two for five bits.	Siyahmusta ax chéixt tue bit.
Come to-morrow.	Ha clahae tue tl-spehowt.

 THE LORD'S PRAYER IN THOMPSON.

Nèm'mult Sealtzaziet, tas whahae nilt Kuh, Hae zoattum:nue-meekst tes Squest. Hoe cla-hae kes Kò'ep-nà-hà. Ahz swah-kòke-amémoh kas swois chu-wòh na hyah, tlah sèattaha nilt Kah. Naetè nà bah tue seetlecut nèm'mult nà seetlecut tue selayhaus. Alt mahhlt-meen-tèa nèm'mult n-haet shik-shik, alt-clo hoe mahlt-meentum ha kasáxtumteese. Tàmose-a-mult tah-ah kes-hueup-p-styyip; Klopeo-styamel-clo tuqwah kest. Owee tieas Kokepe nà-a tu zo-zot, alt que ahs quanqunt, ta elak-a-me alt-clo elak-a-me.

(A'men.) Axs31s

The Hebrew 'El' for God is compounded
in the Thompson word for the same.

'El-Kailth Kadepe' - The high overseer
also the Personal Pronoun of the
3rd Person singular like the Hebrew
has a variety of Gender.

Also a number found in the Thompson
is absolutely identical with the Hebrew tongue
also the Personal Name and Assirian: '184

OUTLINES OF GRAMMAR.

The letters that are never used in expressing the Thompson language, as borrowed from the English alphabet, are d, f, j and v.

Our r is occasionally required; but it only appears in some half dozen words at present examined.

It is not by any means a deeply guttural tongue, like that of the Lower Fraser, though some words, pronounced from the throat—involving certain mutes—that with the aid only of our English sounds can but be approximately exhibited.

It is a surprisingly rich, euphonious and expressive tongue, abounding in abstract and metaphysical terms, with a superabundance of synonymes. It involves in construction the use of particles that are constantly affecting the context, whilst the Conjugations of the Verbs are most elaborate and precise.

Onomata-poetic words and phrases abound. The noun, verb and object constantly coalesce, and by means of inflections one compound word will often express what we can only make clear by many.

The retention and transmission of a tongue so perfect and highly organised is surely in itself a marvellous fact, and would infer possibly the original superior condition of those possessing it. They may thus have fallen from some previous state of civilization and come as a great wave of immigration from Eastern climes.

W
reel
H
e
W
M
m
184

The grand point, however, to determine is, shall we class this language amongst the strictly agglutinive tongue, like the Cree and Objibway on the other side of the Rocky Mountains, or has it more of a semitic caste? This can only be decided as a fact in Comparative Philology, by comparing a given number of facts or characteristics of this tongue with those above mentioned. The compiler's opinion is that it is strictly akin to those of Central Asia. Certainly the Thompson Indians are very Eastern or Asiatic in their physiognomy, their names being identical with those of ancient times as *Aeneas*, *Asenath*; and moreover they undergo exactly the same changes as did the Hebrew names, as occur in the genealogies of St. Matthew and St. Luke. Their burial customs are also Eastern—having the family sepulchre, and the gathering up of bones, the sacrifices, offerings and feasts for the dead. They were also *Baalites*, or *Worshippers of Fire*. They have too their periods for separation, washing, fasting and mourning; whilst their name for a doctor "*Shoo-ka-nahm*," "*the knowing Seer*," who divines by incantation, reminds us of the days of *Balaam*, who came out of the East.

Perhaps a translation of the following story, (for which the Translator is indebted to Dr Ellis, of Yale) into what may properly be described as classic Thompson, will enable competent judges to say positively to what class of the world's tongues this belongs.

 PART I.

Three travellers found a treasure
 Ha kah-clas-hose tuqwus whosheet poopun tus snowyia whe&-hoc
 on the way. And they said among themselves, "we are hungry."
 ta clah-hâkose. Azchuneto-oks, "tightkituook."
 Therefore it is necessary that should go one of us into the town,
 Wheenashozeamal kah pahpia whult shamma-halt,
 and buy food. And went accordingly one of them.
 axqua-namz tue ôpetum. Alt-clo asuasch ha pahpia.

PART II.

But during his absence, the two remaining conspired together Tamult tah-ah axwhohacs, assisyamal assin-chuwazcheen to obtain the whole of the riches, and therefore agreed between axquous ha takamose ha snowyia, ammalt-hailt aspeeaweeig themselves to kill their companion on his returning from the town ax hois pôisteeigsahs snookaheeigs az elahakhoze toolt shamua-halt with the food. ha clakhumhose tic selayhans.

PART III.

Now he, while returning to join his companions. Claramal a-paat-ait keetchmarnon whult snookanookaz. conceived the idea of poisoning the food. assin-chua-wháltseez axmtlastic ma-lahmun-cheentun as selahans. and exultingly exclaimed: "I alone will possess the treasure." askakieheenums: "Aw! quonawhenna ailt snowyia." And with this idea he put with the provision, poison. Hak hah ahs swahkokes aiti matlashose ha selayhans.

PART IV.

On his return, he was murdered by his companions; and thus Ailt cla-hákhose, ahaz pôisteeigs snookaheeigs; atlo ailt they possessed themselves of the treasure. But on eating the shutenmenteeigs ti snowyia. Ailtla ôpateeigs-schuse food they died. selayhans atlo ahs whytes.

PART V.

A Philosopher that was passing by that way, on beholding Neyakeyah-háltsee owwhaz claháks asweeks

them all dead, exclaimed "Alas! What a world is this! These takamose whyte, asehutes, "Aw! Kanum neka hâh nâhyah. Hâha three men have perished by the coveting of money, ka-kah-clas tas whytes quonquant toowhaz tl̄c̄oockas ahs snowyia, which, if obtained by ill-gotten means, only woe and misery will tooah hâh quonawh̄c̄sose p̄ozalt, choocklo ahs quonquant it bring. Ah! never at all seek riches to the ruin of yourself; Aw! Kamult tamose ka-tah kes woohat h̄ums qutlo kestanchute; I ut by sharing with thy companions honestly, thou dost benefit kamultelo-kin nemeek-to-ok-hose chooka toctoet, ascutelo yeaweieg thyself and thy friends both now and in the far off future. schutes, alt haarka ahs snookanookah tus hault altelo tie heenska.

GRAMMATICAL NOTES.

- Tuq whon wosheet. From "whosheetkin" I travel.
 Poomum. From "Poomumna" I find.
 Ta clahâkhose. From "Clahakkin" I pass by.
 Azchuneto-oks. From "Chuna" I say. "to-oks" for "between."
 Tightkitnook. Ist. P. Pl. from "tightkin" I am hungry. "nook" termination, always indicates increase.
 Whenâshôzamal. From root "nas" to go. "mal" implies "must"
 Whul. "Whoa" is used instead if town be in sight.
 Shammah-halt. From "shammah" white man or stranger, and "halt" place of, mart; hence town.
 Tamalt tah-ah axwhahâcs. "not he being present." Negatives strengthen each other as in the Greek.
 Axiaweeig. From "pia" one and "weeg" to grow.
 Keetchmammon. Inclining to reach. "mammon" inclination.
 Snookanocka. From "nooka" a friend reduplicated

- Assinehnawháltse. "The working of the inner mind or will." This is a fine instance of metaphysical capability and conciseness.
- Melahman-cheenten. Poison. From "melahmia" I heal or bless.
- Askákicheenum. The exulting whoop of victory.
- Póisteeigs. 3rd P. Pl. from "Póistana" I kill.
- Shutenmeeigs. From "shutenstana" I possess; "n-shuten" mine.
- Neyakeyák-háltse. From "Yakeyak" Wisdom; hence a Philosopher.
- Whyte. One departed life and in Hades, "Zôke" is to die.
- Quonawhúsese. From "Quonawéna" I get or obtain.
- Kestanchute. "chute" as a termination is always reflexive, and here means "becoming bad in oneself"

THE NOUN.

NUMBER.

The Plural in general is formed by a reduplication of the first syllable, as *ha zâlt*, a table; *zalzalt*, tables.

GENDER.

By different words as, a boy, *tâ ôte*; a girl, *tumulakum*; father, *seatzazah*; mother, *skeezizah*; husband, *ashyawah*; wife, *she-mam*.

By prefix as, *askyû tlowhymat*, a man widower; *samoolats tlowhy nat*, a woman widow; *askyû melahmayit*, a man doctor.

But child *skookamyte*; a boy, *seeseane*; a girl, *smak-ab*; so also *swoyelats*, a mountain sheep; *hazomemáltse*, a he; *towltse*, a female.

Abstract Nouns are formed from Verbs, as *naugh*, to steal; *nuq-naughkolt*, a thief; *peakem*, to hunt; *peakkummolt*, a hunter.

From *qectamuchchin*, I send, we get *Spectaunuk*, One Sent, an Apostle.

CASE.

All the Nouns undergo change in construction, as *Seatzazah*, Father, appears as *Seatzazaet* and *Seatzazas*.

The Possessive generally follows the foreign mode rather than the English. Thus we say, "My father's house," but they, "*cheatus bah tlan seatzazaet*," the house of my father.

The Objective Case, or rather object of an action, is constantly incorporated in the Verb which, in turn, is affected by every different idea presented. We say, "I strike the heel," with them one word expresses all, scapkattum; and so neshikatam, "I strike his foot."

ADJECTIVE.

- A good boy. Eah-tue to-ôte.
 A bad man. Kest-tue elo skyyû.
 A beautiful woman. Chûkchûkote tic samooelats.
 A fine day. Eah tic seetlekut.

COMPARISON.

- Sweet, sweeter, sweetest. Tliet, toowah cliet, Kea tue kliet.
 Great, greater, greatest. Hazome, hazome towah, kea tue hazome.
 Good, better, best. Eah, eah towah, kea tikeah.
 Little, less, least. Quemeemû, quemeemû towah, whonack tue quameema.

Then besides they express the idea of less by changing the verb, noun or adjective

- An ox. Stômalt. A little ox. Stômalt-tittect.
 An axe. Kowéskun. A little axe. Kowe-whéskun.
 I strike strongly. Shik-atana.
 I strike it a little. Shikshikatâna.
 Talk (ordinary). Quaintatta.
 Talk (feebly, or a little). Quey-queyyan tatta.
 To tell. Peelachina.
 To tell, a little small talk. Pilpeepelachina.
 To chop a thing in large pieces. Zezoiststa.
 To chop a thing in small pieces. Cheemeematsta

PRONOUNS.

PERSONAL.

- I. En. Thou. A-wee. He, she, or it. Hic-ah-lâh.
 We. N-na-mê-mult. Ye. A-wee-pêhapt. They. Oa-clâh.

When joined to Verbs they are absorbed, and expressed by inflection; and as we say Amo, I love in Latin so they "Hozstana" without the Pronoun.

He, she and it, are possibly only to be distinguished by their position, thus Häh-à, Clä-à, Häh.

POSSESSIVE.

Mine. Na shüten. Thine. A shut n. His. Shutench-neelt.
Ours. Nā-mī-malt-clilt. Yours. Pe-hapts-talt. Theirs. Chincōstalt.

OBJECTIVE.

Me. Enchahwah. Thee. A-wee Him. Ch-neelt.
Us. N-ne-memult. You. Pe-hapts. Them. Chincōste.

INTERROGATIVE.

Who? Swhat? Which? Hichán? What? Stah? Kanum?

But, as used relatively in construction, they are thus expressed
God, who made me, sent His Son to save us.
Ti-kailth Kōkepe, *tas* chuehams, qutlo qāqōst Sōzras tas quxstyis.

Our Father which art in Heaven,

N-me-mult Seatzazaet, *tas* whahács nilt Kehah.

N. B. Their compound Verb often embody the Pronoun, as:
From Ne shüten, Mine, we have Shutenastana, I own, and more intensively Shütemmeema, I hold possession.

DISTRIBUTIVE.

Each. Takumsta. Every. Takum-hoe. Either. Owse-hah.
Neither. Towwe-clo-tah, or Tat-clo-tah.

DEMONSTRATIVE.

Thus. Hue-à-hah. That. Cla hah. These. Hie-a-há.
Those. Pult clit la hah.

INDEFINITE.

None. Tah-clo-tah. Any. Nāstah. All. Takum.
Such. Tseetseah. Whole. Sē-meek. Some. Tlum.
Both. Syamouse. Another. Clä-qhat. One. Pya.
That is so. Tseeah neetlum.

THE VERB.

The Verb is "par excellence," the Word (Verbum) in this remarkable Tongue; presenting almost inconceivable niceties and kinds of combination, interpenetration, excision, extension, and completion, (for they have even perfective Verbs as from "Clawqtana" I nail, we have "Axclawqenawhéma" I have driven it home and finished it; so again, "Yehumstana" is simply I know, but "Yehumwecgstana" means I perfectly comprehend or apprehend any matter; like the distinction between Gi-nôskô and Epistomai), and is most minute and precise in Conjugations, Moods and Tenses. This is the more observable seeing the Revd. J. Knipe, in his *Tabkaht Grammar* (the Indians on the West Coast of Vancouver) says "So far as I am aware their verbs have no tenses but the present and no distinction between singular and plural." The Niltakapamteks, however, have an infinite variety of use, especially in their compound forms. These involve Noun, Adjective, Pronoun and Adverb,—all concentrated in this grand vehicle of Speech, which thus enlists a host of auxiliaries in its train; amalgamating and incorporating them under every possible aspect.

The most usual Conjugation has "ana" as sign of ending of Ist P. Thus from root, "Huz," we derive Huzstana, I love, and it is thus conjugated:—

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Huzstana, huzstôqh huzstas, Huzstam huzstap huzstceigs-

Past Tense. Kloos-huzstana. I have loved.

Future. Hoe-huzstana. I shall love.

IMPERATIVE.

Love thou. Huzstatta. Love ye. Huzstattoza.

Love me (one) Huzchamah.

Love me (many) Huzchamezah.

POTENTIAL.

I may love Hab-huzstamose.
 Passive. To be loved. Huzstamose.
 To love myself. Huzhuzelute.
 God loves us. Tl-kailth Kokepe huzstyis.
 I love you all. Huzstoemum pe-hapts takamose.

Another large body of Verbs end in "kin" as Naskin, I go-

PRESENT.

Naskin, nasquon, nass. Naset, naskup, nyis.

PAST. I WENT.

Singular. Akeetchkinclum, akeetchquinclum, akeetchclum.

Plural. A-keetchelum, akeetchkipelum, akeitchelum.

Future- I will go. Hockin-nas

I don't want to go. Tah tah-ah kins nas mammon.

I may go. Ahs nasawhon-clo.

I am about to go. A-naskin-hah.

Go thou. Naswhamal-clo Go ye. Nasózeamalelo.

Let us all go. Hoictamal-clo-nas.

We are going. Nyit. Gone. Nasclum.

In the same way are conjugated the following:

Present. Past. Future.

Quocheekkin. Tl-quocheekawhon. Hockinquoehcik. To start.

Tle-tleetkin. Tle-tleetkinclum. Hockintle-tleet. To abide.

Keltkin. Ah-keltawhon. Hockiukelt. To awake.

THE VERB TO BE.

PRESENT TENSE.

I am. Whahakin. Thou art. Whohaquon. He is. Whohae

We are. Whohaet. You are. Weohaep. They are. Whohatsak

PAST TENSE.

Whohakkinclum. Whohokclum. Whohaetclum.

Whohakelum. Whohakipelum. Whohatzaelum.

PERFECT TENSE.

I have been. Clohokawhone. We have been. Clohokote.

FUTURE TENSE.

I shall be. Hoekinwhohac. We shall be. Hoiet whohac.

POTENTIAL MOOD.

I may be. Ow-whohacawhono.

I can be. Ha-whohac-ena-wheltenwhimelo.

Can you be. Ow-whohack-ena-wheltonmelo.

SUBJUNCTIVE MOOD.

If I be. Kow-whohocawhouska. If I were. Tens whohac.

IMPERATIVE MOOD.

Be thou. Whohakawah. Be ye. Whohakosah.

INFINITIVE MOOD.

To be. whohac. To have been. Tlohac.

PARTICIPLES.

Having been. Tens whohac.

The Adverbs are used in this way :

Immediately crew the cock

Tlo *nah-ah* ahis hymno ha spz-zô.

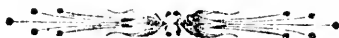
Long ago I saw him.

Plenawhenose aweektama clanah.

The Prepositions are such as, across, ketssowse; between, zecowse; beyond, toot; amongst, nats-sowse; with, na; etc.

The Conjunctions, alt, and; kumalt, but; toowah, than; etc.

The Interjections, a-oh! ah! kook! hark! Qaon! lo! etc.



INVENTORY
1976/1977
INVENTAIRE

